



PROJECT MUSE®

Anonimo Mexicano

Richley Crapo, Bonnie Glass-Coffin

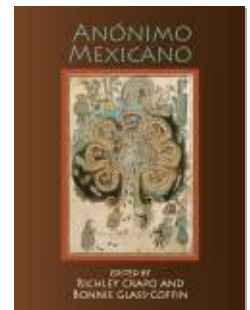
Published by Utah State University Press

Crapo, Richley and Bonnie Glass-Coffin.

Anonimo Mexicano.

Utah State University Press, 2005.

Project MUSE.muse.jhu.edu/book/9872.



➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/9872>



Verso, Ms. Folio 2

[Ynic Capitulo II]⁸⁸

*nican motenehua⁸⁹ ynic ôme [.....
n]⁹⁰ oaltepe manaco nicá mexí-catlal
ytzmapan.⁹¹*

Zatepanian mochí yntlallí ocahualoc yeo yaque intolteca ypan Yn tlatilantlan, Ypanceme Alpetel quitocayo-tia⁹³ Amaquémê.⁹⁴ ocatcaya⁹⁵ çe theuctlí-yntlatocauh ý chichimeca ytocaCatca⁹⁶ Tlamacatzin, auh y ni macehualhuá, mochí. cenpetlauhtinemía, zantlaquentitinemía Yca tecuan cuetlaxtín temamauhtique, cayncemitol yn Yaoyotl quipiyaya tetotocamitl, mintli Yn tlahuitol, quicauyia yn tlen cacia yolcame papalome- omiquí Ynín theuctli oquicauh o meme ypilhuan ceytocha Achcauhtzin, Xolotl- ynachto pa, oteuctic⁹⁹ ypantlatocayotl, Ynic ome amo yolo motlallí ynic amo o teuctia, Oquincentlallí. Yaoteyecanque,¹⁰² tzontecomame quítoquínalquixtiz Yntle in Ynecocol,¹⁰⁴ ochihualoc y niachtonhuá Yni colhuan, catca tonallixtlacuápan,|| inicuac-¹⁰⁶

Ini:c 2 Capitulo

*Nican mote:ne:hua ini:c o:me [yehua:
ntin] o:a:ltepe:manaco nican Me:
xihcahtla:litzmapan.*

Za:te:panian, mochi in tla:lli o:ca:hualo:c, ye o:ya:queh in To:lte:cah i:pan in tla:tilanaltin tlazi:ntlan. I:pan ce:meh a:ltepe:tl quito:ca:yo:tia Amaque:meh, o:catcaya ce: te:uctli, i:ntlahtohca:uh i:n Chi:chi:me:cah, i:to:ca: catca Tlamacatzin. Auh in i:ma:ce:hualhuan mochi cenpetla:uh-tinemía. Zan motlaque:ntitinemía⁹⁷ i:ca te:cua:ncuetlaxtin. Temamauhtiqueh, cah in ce: mihto:l in ya:o:yo:tl. Quipiyaya te:toto:camitl mintli, i:ntlahuitol. Quicauyia in tlein cahcia, yolcameh, pa:pa:lo:meh. O:miqui ini:n te:uhtli, o:quica:uh o:meme, i:pilhua:n, ce: i:to:ca: a:chca:utzin, Xo:lo:tl. In achtopa te:uctic i:pan tlahtohca:yo:tl; ini:c o:me ahmo: yo:llo motla:lli ini:c ahmo: o:te:uctia. O:quincentla:lli ya:o:te:yaca:nqueh, tzontecomameh qui:toquina:lqui:xtiz in tlein i:nnecocol o:chi:hua:loc in i:achto:nhuan, in i:colhuan catca to:nallixtlacu:pan in ihcua:c

Chapter 2

*Here it is told [how] the second ones
came to live here in the plains of
Mexico.⁹²*

Finally, all of the land was abandoned, and the Toltecs had already gone to the territory below. In one town, which was called Amaqueme, there was a lord, the king of the Chichimeca, whose name was Tlamacatzin. And his vassals all went completely naked. They simply went about only dressed with tanned animal skins. They were frightening, because their avocation was conducting war, and they carried their hunting arrows, arrows, and bows.⁹⁸ And they ate whatever they found, [even] insects and butterflies. The lord¹⁰⁰ died, leaving¹⁰¹ his two sons, one called Achcauhtzin, [the other] Xolotl.¹⁰³ The first became the lord of the rulership; the second was restless at heart¹⁰⁵ because he had not been made the ruler. He gathered the captains and the chiefs together and told them that he wanted to depart¹⁰⁷ and [take revenge]¹⁰⁸ for what had been done to his ancestors, to his great-grandfathers and his grandfathers who were toward the south while

an,¹³⁰ oncan opanoque, Coatl ycamac, oncan opanoque, tepenenetl.¹³¹ caaxcan nômatiyuh mo tocayo-tia yhqú;¹³² oncan opanoque tollan caoncan ocazique calzontin, tetepántin, ymachio ca ocalpixque occeme tlaça, auh opanoque, mizquí Yahualan, amo cana omo-

Verso, Ms. Folio 3

[. . . quetzque au]h¹³³ omotalico ypan ce tepetl ca [quicual]ytac,¹³⁴ oquitocayoti yni noma Toca Xolotl, auh nomatica axcan catquí yni Toca, auh nican oquititlan y niPiltzin Nohpal-tzin, otlaltamachihuazquia, ca nomatica oyazquia quitemotiuhtlalyeiantlí, yna huachuic¹³⁶ oacico ypan tetepe cempohuallá, yhuá tépeapolco,¹³⁷ niman omocuep Yncá-pa Yancuican omocheuí ypá tepetl, Xolotl auh yni Piltzin opanoc cuautlalpan¹³⁹ catquí ynahuachuic tetzcoço otlachix¹⁴⁰ cemix tlahuacan neztoia, ca otocitCatca tlaolli, opanoc cuauhtlahuic Popocatepec. yncanpa quitac otlapopotzaia, onpa ynahuachuic coyo huacan, Yhuá¹⁴³ chapoltepetl. vnehuac,¹⁴⁴ oquí nahuatito Yni Tatzin, ynochí-copanoc Ynin oquizque cequintin Yaotecanque# oazito ypan tepetl tenanyocan, ca quicualytaque yn¹⁴⁸ yeiantli, omoquepque, quinahuatito y ni¹⁵¹ tlatocauh, auh omocentlali que quicemito Yn Nôpaltzin oquicahuaz quiaya Yntepetl Xolotl, ynic Yazque

Recto, Ms. Folio 4

Tenanyôcan,¹⁵³ auh omocentl[a
.....]¹⁵⁴ tlaça

xiuhtica o:ahcico ce: yeya:ntli quito:ca:yo:tiqueh Cho:cohuaya:n. Onca:n o:panoqueh Co:a:tli:camac, onca:n o:panoqueh Tepe:nenetl (cah a:xca:n nomati iuh moto:ca:yo:tia iuhqui). Onca:n o:panoqueh To:lla:n cah onca:n o:caziqueh calzontin, tetepantín i:machiyo: ca o:calpixqueh occe:meh tla:ca. Auh o:panoqueh Mizquiyahua:llan ahmo: canah o:mo-

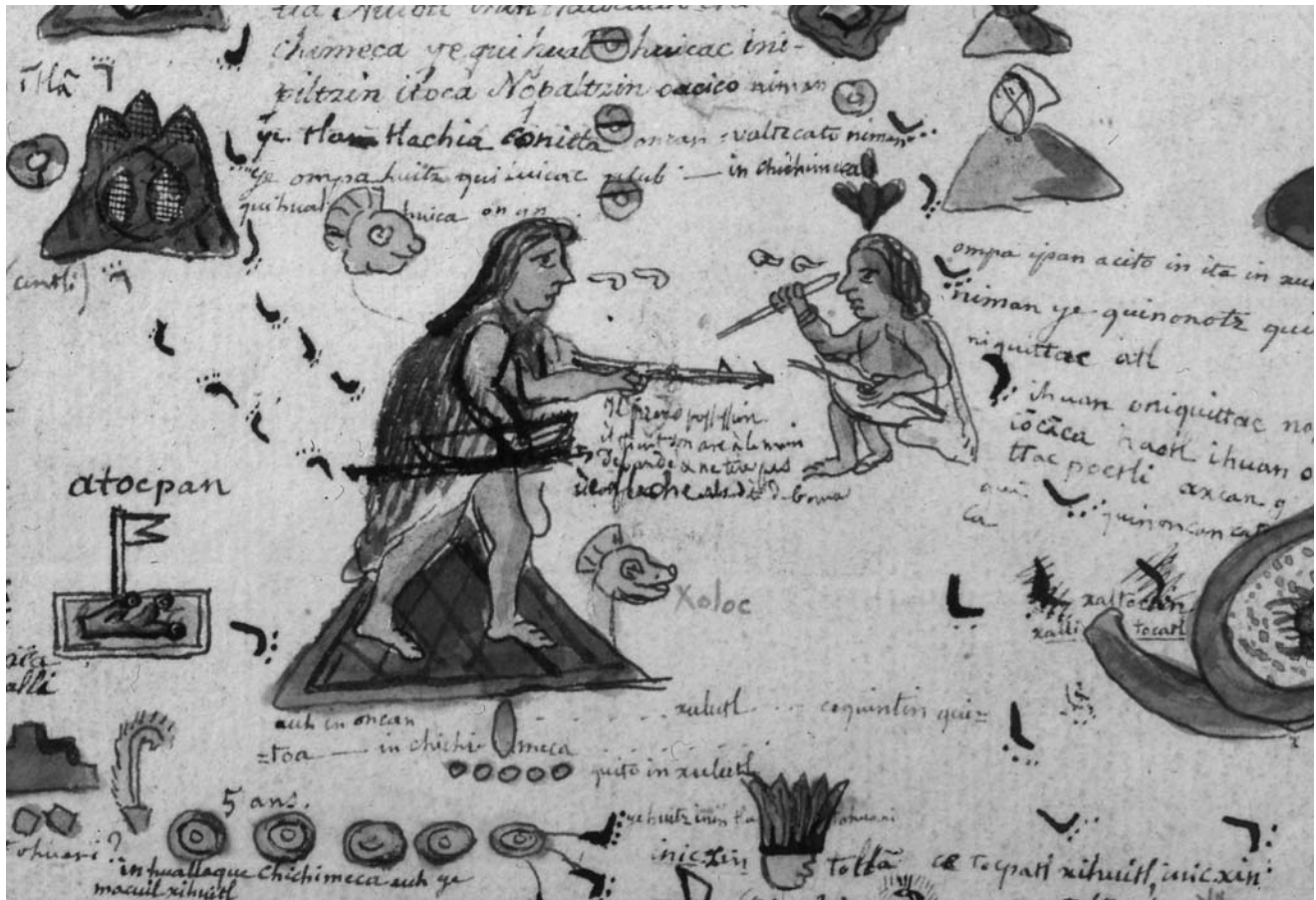
[. . . quetzque au]h o:motla:lico i:pan ce: tepe:tl c[a quicual]ittac, o:quito:ca:yo:ti in o:matoca Xo:lo:tl (auh nohmahtica a:xca:n catqui in i:to:ca:). Auh nican o:quiti:tlan in i:piltzin Nohpaltzin, o:tla:ltamachi:huazquia, ca:n o:matica o:ya:zquia quite:motiuhtlalyeya:ntli in na:huachui:c. O:ahcico i:pan tete:pe Cempohua:llan i:hua:n Tepe:a:polco. Niman o:mocuep in ca:mpa yancuica:n o:mocue:hui i:pan tepe:tl Xo:lo:tl. Auh in i:piltzin o:panoc cuauhtlalpan catqui in na:huachui:c Tetzcoço. Otlachiz cemixtla:huacan neztoia ca o:to:cticatca tlaolli. O:panoc cuauhtlahuic Popo:catepe:c. In ca:mpa quitac o:tlapopo:tzaia, o:mpa i:na:huachui:c Coyo:huacan, i:hua:n Chapoltepe:tl. Onehuac o:quina:huatito in i:tahtzin, in o:cic o:panoc ini:n o:quizqueh cequi:ntin ya:o:te:caqueh.¹⁴⁹ O:azito i:pan tepe:tl Tena:nyocan, cah quicualitaqueh in yeya:ntli. O:moquepqueh quina:huatitlo in i:ntlahtohca:uh, auh o:mocentlali queh. Quicemihto in Nohpaltzin o:quica:huazquiaya in tepe:tl Xo:lo:tl, ini:c ya:zqueh

ena:nyocan. Auh o:mocent [echicoqueh] tla:ca o:hua:llaya.

and from there to Tepenenetl (as it is believed to be named today). From there they went to Tollan, where they found only ruins and signs of walls, and [only] stewards and a few men. They went on to Mizquiyahualan without

stopping anywhere and settled themselves on a mountain that pleased them. They named it with the name of Xolotl (and apparently it still has that name today).¹³⁵ And from here he sent his son Nopaltzin so that he would survey the land there and so that he could go knowledgeably seeking other places round about. Then he arrived at the land near the mountains of Zempoala¹³⁸ and Tepeapulco. Then he returned to where he had recently established himself¹⁴¹ on Mount Xoloc. And his son went beyond the forests that are near Tetzcoço.¹⁴² He observed all the flat fields where maize had been planted. He therefore went toward the wilderness of Mount Popocatepetl.¹⁴⁵ From there he saw smoke rising¹⁴⁶ near Coyohuacan and Chapultepec.¹⁴⁷ Immediately he reported it to his father, who had gone the other direction.¹⁵⁰ Some of these captains left and they went to the mountain of Tenayuca,¹⁵² which they saw that it was a good dwelling place. They returned to tell their commander, and they gathered themselves together. It was the judgment of Nopaltzin that they should leave Mount Xoloc, that they should go to

Tenayuca. And they gathered together . . . [the people] who had



Xolotl on Mount Xoloc with his son Nopaltzin pictured to his right. ("Códice Xolotl,"
Bibliothèque Nationale de France, Manuscript, Mexicain 10BIS, fol. 1.)

ohualaya otlanhuatí, cece[n . . .
. quipana]notazquia¹⁵⁵ quitlalitz
ce tetl, tlatlamanpan Yéinco auh
omochiuh matlactli omome tetepe-
toton tetl caaxcan nômatica mohtâ,
âuh y nin Yeyan tlí motocayotí,
nepoalco, auh¹⁶¹ mihtôa caoqui-
pouhque centzontli xiquipillí, tlatatl.
auh za nic omoyeyantí Ynteuctli
Xolotl onpa Yn tennanyocan.¹⁶³
Yccen mochi yniteyoquizcahuan¹⁶⁵
oquixéxelo ynítlatilanal. çecenteuctlí
ca chiquaçeme ôhualáia ynahuac—¹⁶⁶

Maciuhý pacticatca Xolotl, ycaínyan-
cuicantlal cuiliztlí,¹⁶⁹ amo híc Yollo
motlálíaya, cui xcana- quipiaia¹⁷⁰
hoccequintin tlaque tlalma-
ceuhque, hueliz oquítzacuilizquí;

O:tlana:huati ce:ce[n . . . quipana]
notazquia quitla:litiaz¹⁵⁶ ce: tetl o:-
mochi:uh mahtlactliomo:me te:te-
peto:to:n tetl cah a:xcá:n ohmahtica
mohta. Auh ini:n yeya:ntli¹⁵⁹ moto-
cayo:ti Nepohualco. Auh mihtoa cah
o:quipo:uhqueh ce:ntzontli xiquipilli
tla:catl. Auh zan i:c o:moyeya:nti in
te:uhtli Xo:lo:tl o:mpa in Tenna:-
nyocan i:c cenmochi¹⁶⁴ in teya:o:qui-
zcahuan, o:quixe:xelo in i:tlatila:nal
ce:cen te:uhtli, cah chiquace:meh o:-
hua:llyaya i:na:huac.

Ma:cihui pa:cticatca¹⁶⁸ Xo:lo:tl i:ca in
yancuica:n tla:cuiliztlí, ahmo: i:c yo:-
llo motla:liaya, cuix canah quipiyaia,
oc cequi:ntin tla:lequeh tla:lma:ce:-
uhqueh hueliz o:quítzacuilizquia.

come. They were told at that time
that on going by,¹⁵⁷ they should each
. . . . place a stone in different places,
forming thereby¹⁵⁸ twelve moun-
tains of small rocks¹⁶⁰ that you see
there now. And this place is called
Nepoalco. And it is said that they
counted 3,200,000 men.¹⁶² And after
lord Xolotl had established himself
as lord there at Tenayuca with all
the captains, he distributed pieces of
land to one each of the lords, those
six who had come with him.¹⁶⁷

Although he was pleased with the
new lands, Xolotl was not content,
because perhaps there might be oth-
ers, landowners or farmers, who kept
guard, who might watch carefully,

auh ní-man oquititlan. Yn, Acatomatl ceme yn chicuacentin PiPiltin y¹⁷³ nahuachuic ohualaque, yca tlaCa¹⁷⁴ itzcuahuitl, mintlí, auh oncan ô nahuatiloque yncanpa oquihtac tlapopo-tza Yn Nopaltzin, oncan ocacíc, ce toltecatl ytoaca Ezitzin, ynahuac catca y nicihuauh A-xochiatl, yhuan ce y Piltzin, oncan quilhuí. que

Verso, Ms. Folio 4

[ca yazque, auh]¹⁷⁶ omotlatí, yehuatl, yhuan hoc cequintin caocatca Chalco Atencohuíc, amo-quineque Yazque incepá Ynicnihuá, ca yeotlalcauhcá, opanoc Colhuacan auh oncan ocacíc oc omome, Ynnahuac yPilhúá Yhuá ycihuahuá, xiuhtematl, yhuá Y cihuauh, ozelo-xochitl, Cozauhtlí, Yhíoxochitl y huá yninpilhúá- Coyotl, Acxocuahuitl, auh atencoahuic Chalco- oquimacíc occequintin amomiequintin, Ô- quipanahui ynpopocatepetl, auh oncan te-pe Xoxoma, oquinmacíc occequintin yncayn pilhuan¹⁸¹ yhuá Ycihuahuan, ynin oquilhuí-ca chololam, ocatcaya ome theopixque Chal-chiuhteme. auh Zanoncan¹⁸² omocuep. oqui-monahuatilito yn theuctli Xolotl, auh za-tepanían Ye omo Pilytac ayac macequí- topehua, oquinxexelhuí¹⁸⁵ ý tlalli, auh ynocachi¹⁸⁷ Pipiltin oquinyeíantli, mahuiza uhcan oquixelol yn macehualtin. Inonpa tlatzintlan- Zacatlan,¹⁸⁹ cuauhchinanco- Totopec, Atotonilco, ca motocayotia chichime

Recto, Ms. Folio 5

ca tla:lpan) #¹⁹⁴ auh ynoc cequí[tin]¹⁹⁶ atencoahuic omo xixini taque, yt[o c a y o c a n i

Auh niman o:quititlan in A:catonatl, ce:meh in chicuacentin pi:piltin in na:huachui:c o:hua:llaqueh, i:ca tla:ca, itzcuahuitl, mi:nntli. Auh onca:n o:na:huatiloqueh in ca:mpa o:quittac tlapopo:tza in Nohpaltzin. Onca:n o:cahcic ce: To:lte:catl i:to:ca: Ezitzin i:na:huac catca in i:cihua:uh A:xo:chia:tl i:hua:n ce: i:piltzin. Onca:n quilhuiqueh

[cah ya:zqueh. Auh] o:motla:ti yehhua:tl i:hua:n oc cequi:ntin cah o:catca Cha:lco A:te:ncohuic ahmo: quinequi ya:zqueh in cepa:n¹⁷⁸ in icni:huan ca ye o:tla:lca:uhca:n. O:panoc Co:lhuacan, auh onca:n o:cahcic oc omo:me in na:huac i:pilhua:nhua:n i:hua:n i:cihua:huan: Xiuhtematl i:hua:n i:cihua:uh O:ce:lo:xo:chitl Co:zauhtli Ihyo:xo:chitl i:hua:n in i:npilhua:n Coyo:tl, Acxocuahuitl. Auh a:te:ncohuic Cha:lco, o:quimahcic oc cequi:ntin (ahmo: miequintin). O:quipanahui in Popo:catepetl, auh onca:n Tepe:xoxo:ma o:quinmacic oc cequi:ntin in cah i:npilhua:n i:hua:n i:cihua:huan. Ini:n o:quilhui:ca Cholo:la:n o:catcaya o:me teo:pixqueh Cha:lchiuhtemeh. Auh zan onca:n o:mocuep, o:quimona:huatilito in te:uctli Xo:lo:tl, auh za:te:panian ye o:mopilittac ayac ma cequi: tope:hua, o:quinxexelhui i:n tla:lli. Auh in ocachi pi:piltin o:quinyeya:nti,¹⁹⁰ mahuizauhca.¹⁹¹ O:quinxelo¹⁹² in ma:ce:hualtin in o:mpa tlatzintlan Zacatlan, Cuauhchina:nco, To:to:tepe:c,¹⁹³ A:toto:nilco (cah moto:ca:yo:tia Chi:chi:me:-

catlalpan, auh in oc cequi:ntin [tin] a:te:ncohuic o:moxihxi:nitaqueh, i:[to:ca:yo:can . ya]uh

who might take back¹⁷¹ [the land]. So¹⁷² he sent Acatomatl, one of the six nobles who had come to the vicinity with him, with spears¹⁷⁵ and piercing arrows. And then they were discharged to the place there where Nopaltzin had seen signs of smoke. There they found a Toltec named Ezetzin, who had his wife Axochiatl and one of his children with him. There they said

that [their people] had gone.¹⁷⁷ But he and some others who were near Lake Chalco had hidden themselves. They did not want to go with their friends when they left¹⁷⁹ the land. [Acatomatl] went on to Culhuacan, and there they found two others nearby with their¹⁸⁰ children and their wives: Xiuhtematl and his wife Oceloxochitl, and Cozauhtli and [his wife] Yhioxochitl and their children Coyotl and Acxocuahuitl. And near the Chalco shore he found some others (not many). He crossed Popocatepetl, and there in Tepexoxoma he found others with their children and wives. These said that in Cholollan there were two Chalchiuhteme¹⁸³ priests. And after he arrived there, he went to report to his lord Xolotl.¹⁸⁴ And when finally the noble saw that no one was encroaching,¹⁸⁶ he distributed the land to his followers. And while giving the best¹⁸⁸ places to the lords, he undertook to split up the commoners there below Zacatlan, Cuauhchinanco, Totopec, and Atotonilco (the region that was called Chichime-

catlalpan),¹⁹⁵ and others [. . . .] were spread out thereabouts along the edge of the lake,¹⁹⁷ a place named . . .

a]uh¹⁹⁸ tenanyocan motzatzauh yn ialtepeuh, caza quicuitlahuilitoc yntlatlamaliztli, auh Ynic ye caxtolí ome xihuitl oqui man Yn Altepeltetzcocho, ca oquixtamachiuh ca Yní-Piltzin Nopaltzin—.

Ynic²⁰¹ yeopanoc chicuey xiuhtica o acico y nXo-lotl, teuctlí; ohuala que chicuaceme Pipiltin tlatlamanpan. yntlatol. amo miec tlacalquí.²⁰² hualhuicaya Ynícequin nahuátita canicanmocencahua, auh ynintotoca ce tecuantzin, tzontehua, Helzacatitechcochi; huahuantzín, tepotzotecua; Ytzcucuaní; mazi-hui mitoa yntechquiza ynoTomime Tlaxcalteca, mizteca, Popolocame, ca hueliz melahuac yeZ, mazoyhuí amo Yntlanhuic mopohua Yntlaxcalteca cazatepan ohua laque;—

Ypan onpoali²⁰⁶ yhuá chi come xihuitl oazico yn Pilli. Xolotl, ohualaque hoc yeintin tloaque qui hual ytquique miequintin Yao quizque chalchiuhtihuize, Ynquin Yacanaya Ytoaca catca. Acolhua; ynic oquicuic ynitoca ynitla ca mecayo Ynipiltoca Citzin cahuey

Verso, Ms. Folio 5

[.....Au]h²⁰⁹ pacayotica oquicelique Yn teu[ctli X]olotl,²¹⁰ Yhuan y ni Piltzin Nopaltzin.#²¹¹ auh oquin na mictí yn nahuachuic omé tén yníchpochuan quipiaía. Yn Acolhua oquicihuati ynahuac y cuetlax Xochitl- yhuá quimacac yn pilotl Azcapotzal co, auh yn chicon cuavhtli, oquí cihuati quimacac yn Çihuaxochitl, yhuá y npilo tl Xaltocan; auh ynic yeí Ymon ytoaca Tzontecomatl, quimacac ynpilotl tlatocayotl Coatlychan; tetzcocho; auh zanic oquin namictí ynyeime ichpoch huan

Tena:nyocan. Motzatzauhti¹⁹⁹ c in i:a:ltepe:uh, cah zan cuicuitlahui:litoc in tlatlamaliztli. Auh ini:c ye caxto:-lli o:me xihuitl o:quiman in a:ltepe:tl Tetzcocho, cah o:qui:xtamachi:uh cah in i:piltzin Nohpaltzin.

Ini:c ye o:panoc chicue:xiuhtica o:ahcico in Xo:lo:tl te:uctli, o:hua:llaqueh chicuace:meh pi:piltin tlatlamanpan in i:ntlahtol ahmo: miec tla:ca quihua:lhui:caya, ini:c ye quina:huatita cah nican mocencahua. Auh in i:ntotoca ce: Te:cua:ntzin, Tzontehua, Helzacati:techcochi, Huahua:ntzin, Tepotzotecua, Itzcucua:ni. Ma:cihui mihtoa i:ntech quiza in Otomimeh, Tlaxcalte:cah, Mizte:cah, Popo:locameh cah hueliz melahuac yez, ma:zoihui ahmo: i:ntla:nhuic mopohua in Tlaxcalte:cah (cah za:te:pan o:hua:laqueh).

I:pan o:mpe:hualli i:hua:n chico:me xihuitl o:ahcico in pilli Xo:lo:tl, o:hua:lla:queh, oc ye:intin tlahtoqueh quihua:litquiqueh miequintin ya:o:quizqueh cha:lchiuhtihui:tzeh. In quinyaca:naya i:to:ca: catca A:co:lhua. Ini:c o:quicuic in i:to:ca: in i:tlamecayo: in i:pilto:ca: Cihztin, cah hue:i.

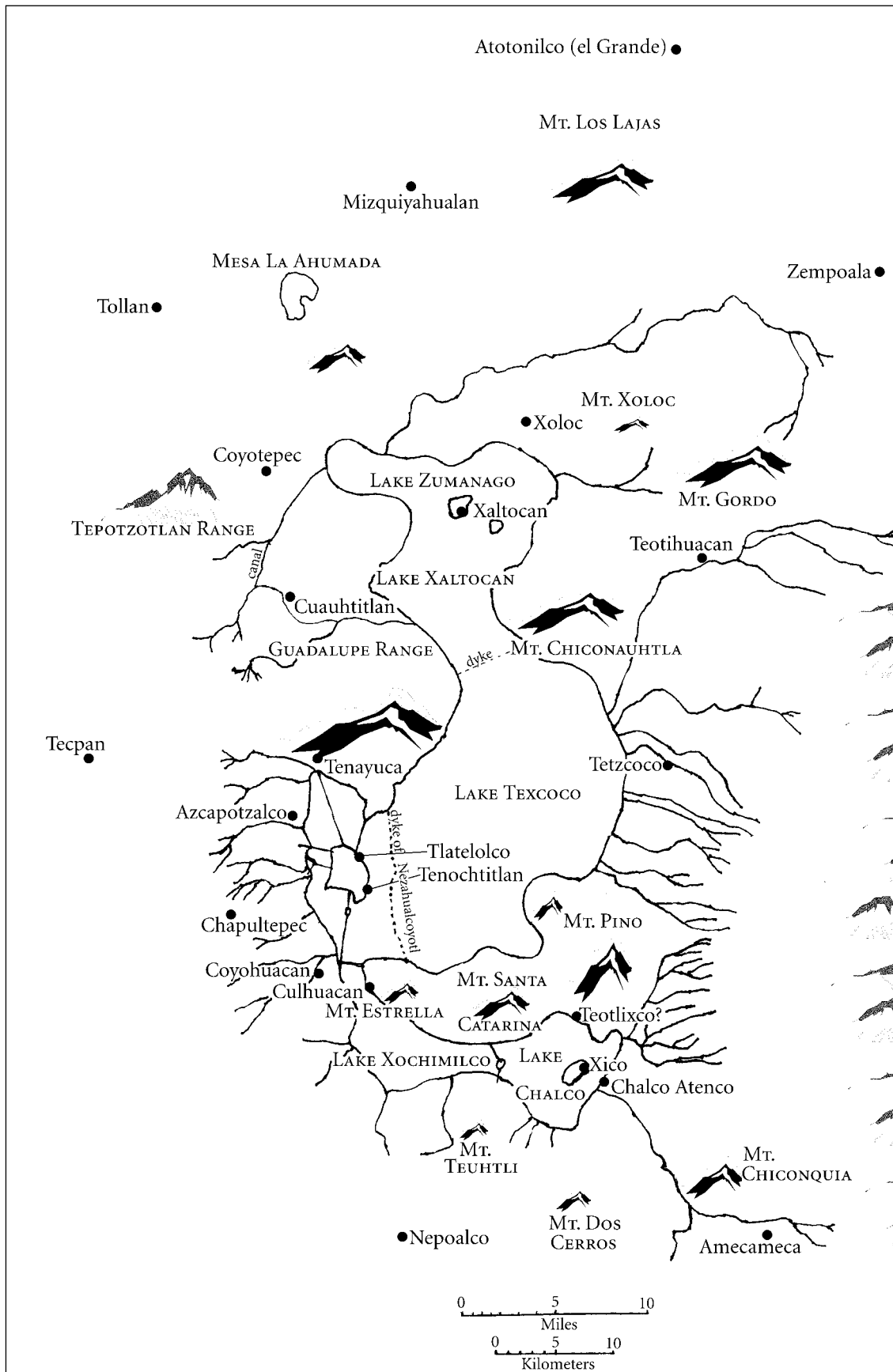
[Auh]h pa:cca:yo:tica o:quiceliqueh in te:u[ctli X]o:lo:tl, i:hua:n in i:piltzin Nohpaltzin. # Auh o:quinna:micti in na:huachuic o:metin ichpo:chuan quipiyaya. In A:co:lhua o:quicihuati i:nahuac i:n Cuetlax Xo:chitl i:hua:n quimacac in pillotl A:zcapo:tzalco. Auh in Chiconcua:uhtli o:quicihuati in Cihua:xo:chitl, i:hua:n quimacac in pillotl Xaltocan. Auh ini:c yei: i:mo:n i:to:ca: Tzontecomatl, quimacac in pillotl tlahtohca:yo:tl Co:a:tl:ca:n, Tetzcocho. Auh zan i:c o:quinna:-

Tenayuca. Then he remained ruler in his city, Tenayuca, so that he alone took care of the land. And thus in the seventeenth year he moved to the city of Tetzcocho, which had been surveyed by his son Nopaltzin.²⁰⁰

Eight years later, after lord Xolotl arrived, six nobles of different languages came bringing [just] a few people with them, so that they could first observe whether they might establish themselves here.²⁰³ And their names were first Tecuantzin, then Tzontehua, Helzacatitechcochi, Huahuantzin, Tepotzotecua, and Itzcucuaní.²⁰⁴ While it is said the Otomi, the Tlaxcalteca, the Mizteca, and the Popoloca derived from them, it possibly could be true, except that the Tlaxcalteca (who came later) should not be counted among them.²⁰⁵

In the forty and seventh year after the noble Xolotl arrived, another three rulers²⁰⁷ came, bringing many well-adorned warriors. He who led them was called Acolhua, so that they took the name of his lineage.²⁰⁸ It was the noble title of Citzin, who was great.

And . . . happily lord Xolotl and his son Nopaltzin received them, and he gave them in marriage the two girls whom he guarded.²¹² He gave Cuetlaxochitl to Acolhua as wife, and he gave him the nobility of Azcaputzalco. And to Chiconquauhtli²¹³ he gave Cihuaxochitl as wife, and he gave him the nobility of Xaltocan. And so to his third son-in-law,²¹⁴ Tzontecomatl, he gave the nobility and rulership of Coatlichan and Tetzcocho.²¹⁵ And then after he gave the two²¹⁶ girls in marriage, he tried



Anahuac, the well-watered lands of the Valley of Mexico.

:²¹⁷ niman nentlama quinamícti Y ni Piltzin Nopaltzin yca ce Toltecatl, Ych poch yn pilteuctlí Pochotl. Yxhuihu, yn tlatoaní- Topiltzin;²¹⁹ ca oquízcaltica Tlaximaloyan Yní-Nantzín Huítzilzilin. ychtaca, auh ynitoca ynín cí hua pilli ychpochtlí Azca Xochitl#²²⁰ Zatepanian Yehueyata yníntlatlucyotl yca caxtoltin Pipiltin, chicuacen meohua-laque ynahuac ý teuctli Xolotl, chiac-acenme Zatepanian o hua laque

Recto, Ms. Folio 6

Yhuá ynic yeíntin oazíco; a[uh o]#²²² hualaque ynitoca catca Acato[nalli aquin oqui]macac²²³ Yn altepetl²²⁴ yhuá mochi yn itlatilanal Yn Coatepec, auh yn cuatlapal. oquí-macac, Yn Altepetl Mamalhuasco, auh yn Cozcacauh tli ytehuícal, auh yn yztac mitl. ynoquí-yczalcí yn Nopaltzin, oquimac yntepeíecac ca axcan motocayotío²²⁵ Huadalupetzin: auh yn Tecpan, yhuan yztac cuauhtli, Ynpilotl Mazahuacan——

Niman²²⁸ zanicoacíc ynteuctli Xolotl. ococoxtatíc omíc #²²⁹ ymixspan²³⁰ mochintin ynín Pilhuá hicní-huan. yhuá ytlacahuan ye matlacpohualli xiuhtica ynemilizpan;²³¹ auh oquipix Ynte ucllatoca yeyautlí macuil-pohuali. yhuá mâ-tlactliomomey xihuitl; l²³³ yhuan chicuacenpoalli-yhuá ome xihuitl opoliuhque Yn toltecâ- omocauh²³⁴ ynípiltzin#²³⁵ Nopaltzin, quimaceuh yhuicopa quihuicac ý tlatocayotl'yhuá²³⁷ Yni²³⁸ yxhuitzin Toltzin ipiltzin Yncihua-pilli toltecatl omocauh tlatoaní, tetzcóco. auh ynic ome iPiltzín ytoca Cuauhtiquihuale, oquipilcauh Zacatlan

micti in ye:imeh ichpo:chhuan, :niman nentlamah quina:micti in i:piltzin Nohpaltzin i:ca ce: To:ltecatl ichpo:ch, in pilte:uctli po:cho:tl, ixhui:hu in tlahtoa:ni Topiltzin; cah o:quízcaltica Tlaxi:maloya:n. In i:na:ntzin Hui:tiziltzilin ichtaca, auh in i:to:ca: ini:n cihua:pilli ichpo:chtli A:zcaxo:chitl. # Za:te:panian, ye hue:iata in intla:lte:ucyo:tl i:ca caxto:ltin pi:piltin (chicuace:nmeh za:te:panian o:hua:llaqueh

i:hua:n ini:c ye:intin o:ahcico). A[uh o:]hua:llaqueh in i:to:ca: A:cato[nalli ahquin o:qui]macac in a:ltepe:tl i:hua:n mochi in i:tlat:tilanal in Co:a:tepe:c, auh in Cuatlapal o:quimacac, in a:ltepe:tl Mamalhuasco (auh in Co:zcacauhtli i:te:hui:cal), auh in Iztacmi:tl in o:quízcalti in Nohpaltzin o:quimac in Tepe:yecac, cah a:xca:n moto:ca:yo:tia Huadalupetzin auh in Te:cpan, i:hua:n Izta:c Cuauhtli, in pillo:tl Maza:huacan.

Niman zan i:c o:ahcic in te:uctli Xo:lo:tl, o:cocoxca:tic, o:mic. # i:mi:xpan mochintin ini:n pilhua:n, icni:huan, i:hua:n i:tlacahuan ye matla:cpo:hualli xiuhtica i:nemilizpan. Auh o:quipix in te:uctlahtohca: ye yautli ma:cui:lpo:hualli i:hua:n mahtla:ctli omo:me xihuitl | i:hua:n chicuace:n po:hualli i:hua:n o:me xihuitl o:poliuhqueh in To:lte:cah o:moca:uh. In i:piltzin Nohpaltzin quima:ce:uh i:hui:ccopa quihuicac in tlahtohca:yo:tl i:hua:n inin i:ixhui:tzin Tlohtzin i:piltzin in cihua:pilli To:lte:catl o:moca:uh tlahtoa:ni Tetzco:hco. Auh ini:c o:me i:piltzin i:to:ca: Cua:uhtiquihua:le o:quipilcauh Zacatlan.

to marry his son Nopaltzin to a Toltec girl,²¹⁸ daughter of the noble lord Pochotl and granddaughter of the ruler Topiltzin, who had reared her secretly in Tlaximaloyan. Her mother was secretly Huitzilzilin, and the name of this noble girl was Azcaxochitl.²²¹ Finally, this rulership had grown, with fifteen nobles (six who came with lord Xolotl, and six who came afterwards,

and three [more] who arrived [after that]). And [one of the three who] arrived who was named Acatonalli, to whom he gave the city and all the territory of Coatepec. And to Cuatlapal he gave the city Mamalhuasco (and its companion Cozcacauhtli), and to Iztacmitl (who had reared Nopaltzin) he gave Tepeyecac, which is called Huadalupetzin today,²²⁶ and to Tecpan and Iztac-Cuauhtli he gave the nobility of Mazahuacan.²²⁷

After lord Xolotl arrived at this point, he got sick and died in this way at this place, with all his children, friends, and his subjects, when he was 200 years old.²³² And he had held the lord rulership 112 years. And it had been 122 years since the Toltecs had been destroyed. He left behind his son Nopaltzin, who inherited²³⁶ from him and carried the rulership, and this one's grandson Tlotzin,²³⁹ the son of the Toltec noblewoman, became²⁴⁰ the ruler of Tetzco. And he left his second son, who was called Quauhtequihuale,²⁴¹ as ruler of Zacatlan.

Verso, Ms. Folio 6

[ynic y]etel²⁴² YPiltzin Pôpozoc
oquí-Pilcau[h y]tech²⁴³ yn tenami-
htic.²⁴⁴ auh omacoque Y ni²⁴⁵
maçehualhuan tolantzincá, yhuan
occequin tin, Ynomatica, oya qui
quintla za cuiltito Yhuan pacayotica
oquincauh, auh ypan cen pohuali
y huá chi co me xi huitl ytlato-
caliz- omiquí,²⁴⁸ auh oteutic yni
Piltzin Toltzin (achtopa)mitohuaya
Pochotl, ca teuctia Yni- Pan tez-
coco²⁵⁰ Yhuá oquímaçehuh yni Piltzin
Cuinatzin, cayometoca tlaltecatzin,
amo mitoa ma ytla Ytlachihual.
Ynín teuctlatoaní, ca zan paquiliz
nen Ylhuitlá Pacoaían ahahuizoian
ca iníc cenpoali, Yhuan caxtolí²⁵⁴
yhuá ce xihuitl otlatocatic omomi-
quillí, yhuá oquimaceuh yni Piltzin
Cuinatzin=²⁵⁷ ynic ometoca tlalte-
catzin tlatoani tetzôco, auh onpa
quipanolti Ynitlá tocayo, ca íehuatl
ynachtopa ohuícoc ypan ma huízauh-
quí tlapech maytl ymacolpan
nahuintin Píipiltin, amo omotlatoca
pohuaya, Yhuà ytlanhuic ohuicoya
ce ecahuil maytl, auh yntla come.²⁵⁸
oquinhuicaya yntlatoque omopa-
pa²⁶¹ tlataya mochintin #²⁶² oquicauh
ynonpa Yn

Recto, Ms. Folio 7

Tenanyôcan motlacuitlahuíaya,
[campa it]oca²⁶³ Tenan Cacaltzin
yoquichtíuh. yn i[Nantzin].²⁶⁴ Ypan
ynín cahuitl o hual Azico yn Mexica
nican Yancueca tlalpan, auh oqui-
míxnamíc ynin tlatoaní oncan otlí²⁶⁸
ypan onpa quimaxitito- chapoltepec.
#²⁷⁰ canpa²⁷¹ axcan celilo yn tla-
toque omomiquilí yepoal xiuhtica,
ye tlatocatia; ca Yein yn achtopa,
oquitémitíque yca ahua ca Pa-
haatl, oquitlalílique miec ytlahuitol,
ce cuauhtlí tlacuicúitl, ce ozelotl

[Ini:c y]:itetl i:piltzin Popo:zo:c,
o:quipilca[uh i:tech] in Tena:mitic.
Auh o:mahcoqueh in i:mahce:hua:-
lhua:n To:lla:ntzincá:n i:hua:n oc-
cequi:ntin. In o:matica o:ya:queh
quintla:za cuiltito. i:hua:n pa:cça:yo:-
tica o:quincauh, auh i:pan cempo:-
hualli i:hua:n chico:me xihuitl
i:tlahtohcá:liz o:miqui, auh o:te:utic
in i:piltzin Tlohtzin²⁴⁹ (achtopa) mi-
htoaya Po:cho:tl cah te:uctia in i:pan
Tetzcohco. I:hua:n o:quimahce:uh in
i:piltzin Quinatzin, cay o:me to:ca:
tla:lte:catzin. (Ahmo: mihtoa ma
itlah i:tlachi:hual ini:n te:uctlahtoa:-
ni—ca zan pa:quiliz ne:n ilhuitla
pa:cohuaya:n aha:huyaloya:n.²⁵⁵ Ca
ini:c ce:mpto:hualli i:hua:n caxto:lli i:-
hua:n ce: xihuitl o:tlahtohcá:tic
o:momiquilli i:hua:n o:quima:ce:uh
in i:piltzin Quinatzin ini:c o:me to:ca:
Tla:lte:catzin, tlahtoa:ni Tetzcohco,
auh o:mpa quipanolti in i:tlahtohcá:-
yo:. Cah yehuatl in achtopa o:huicoc
i:pan mahuízauhqui tlapechmaitli:-
macolpan nahuintin pi:piltin, ahmo:
o:motlahtohcá:po:huaya. I:hua:n
i:tlanhuic o:hui:co:ya²⁵⁹ ce: ehcahuil-
maitl. Auh i:ntla:comeh o:quinhui:-
caya i:ntlahtoqueh o:mopa:patlataya
mochintin. # O:quica:uh in o:mpa
Yn

Tenanyocan motlacuitlahuíaya, [ca:-
mpa i:t]oca Tena:ncacaltzin yo:-
quichtíuh in i:[na:ntzin]. I:pan ini:n
ca:huitl o:hua:lahcico in Me:xihcāh
nican yancueca tla:lpan, auh o:-
quimixnamic ini:n tlahtoa:ni onca:n
ohtli i:pan. O:mpa quimaxitito
Chapoltepe:c. # Ca:mpa a:xca:n
celilo in tlahtoqueh, o:momiquilí ye:
po:hual xiuhtica. Ye tlahtohcá:-tiaya
cah ye:in in achtopa o:quite:-
mitiqueh i:ca ahhuicapahaatl. O:-
quitla:liliqueh miec i:tlahui:to:l, ce:

He left his third son Popozoc as
ruler over Tenamihcā. And then his
vassals, the Tolantzinco²⁴⁶ and oth-
ers, rebelled. When he learned this,
they²⁴⁷ went quickly to punish them,
and he left them pacified. And in the
twenty and seventh year [of] his gov-
ernment he died, and it was his son
Tlotzin who was first called Pochotl,
who reigned and governed at Tetzco-
co. And he was succeeded by his son
Quinatzin, whose second name was
Tlaltecatzin.²⁵¹ (Nothing at all is said
of what this lord ruler²⁵² did, except
that [he spent his days] pursuing
happiness with wasteful,²⁵³ joyous
festivities and pleasures.²⁵⁶) After he
had ruled for thirty-six years, he died
and he was succeeded by his son
Quinatzin, whose second name was
Tlaltecatzin, ruler of Tetzcooco, and
he transferred his rulership there.
He was the one who was first to be
carried on a litter on the shoulders
of four nobles, who were not called
rulers. And he was carried under a
shade, which they each carried in
turn.²⁶⁰

Then in Tenayuca his mother's older
brother, who was called Tenan-
caltzin,²⁶⁵ took control. At that time
the Mexica arrived here in the new
land,²⁶⁶ and this ruler intercepted²⁶⁷
them there on the road. He drove
them away to Chapultepec.²⁶⁹ Then
he died, sixty years from when he
received the rulers.²⁷² He was the
ruler who was the first whom they
embalmed²⁷³ with unguents. They
buried him with very many of his
things: his bow, an eagle carved of

ycxitlan; yceúitlapanhuic tetocamítl,
mintlí ymatzalan; cayehuatl onoquítl-
lallí míque tecallí yn canpa hocce-
quineque omotocátiaque;²⁷⁴

Auh niman ocalac ce ypiltzín tecoatlalatzín auh ynic oquíteneuhque onpa tetzôco; auh zan hic oquitac pacacatqui, Ynitlatocayo, oquinx-exelo Yni Macehualhua²⁷⁷ nauhcan tlamápá- âcolhuaque, Metztecacza.²⁷⁸ chimeca, Tecpanneca²⁷⁹ col-huaque, Ynoquintecpan cenpoalli yhuá chicuacentaloca Altepeme, ynic quipalehuízquia Ytech yntlá toca tequítl, no çenpoalli yhuá caxtol-lion nahuí tlamame Altepeme onpa quinpanoltí- Pipiltin, Ca²⁸⁰ cenmochi mochihua yepohuali yhuá

Verso, Ms. Folio 7

[macuilitin tl]atoque²⁸² yhuá Pipiltin, oquícuitiaya²⁸³ quen[nami tlatl]tlatouní,²⁸⁴ ce tlamachiliztlí²⁸⁵ Ylna mícoca quípíx, oquinxexeloaia-ya, tlaca altepépá- Ca Yntla ypancealtepe maytl, tepanecatl ocatcaya chicnavhtzontlí²⁸⁸ tlatatl; oquiquixtia macuiltzontli- yhuá oquin panoltiaya ypan Altepepan chichimécâ, auh onpa oquinhualhuicaya ocno Yx-quích, ynnahuac yntepaneca, yn canpa oquin quixtícâ. Ynoccequintin; ca noyuh quichiuhtha ynic, cemochí ynoc cequíntin tlaca izcaltique ypanpa intla oquinequízquia ynnoccequintin mehuazque áhuel²⁹¹ omonecoc cetilizquia Yn nahuac,—

cuauhtli tlacuihcuitl, ce: o:ce:lo:tl
i:cxitlan; i:cuitlapanhuic te:tocami:tl,
mi:ntli i:ma:tza:lan. Ca yehhua:tl
ono:quitla:lli miq ueh tecalli in ca:-
mpa oc cequi:n quinecqueh²⁷⁵ o:-
motocatiaqueh.

Auh niman o:calac ce: i:piltzin,
Teco:huatla:latzin, auh ini:c o:quite:-
neuhqueh o:mpa Tetzcohco. Auh
zan i:c o:quittac pa:cca:catqui, in
i:tlahtohcay:o:, o:quinxe:xelo in i:-
ma:cehualhua:n na:uhca:n tlamampa
A:co:lhuaqueh, Me:tztecacza Chi-
chi:me:cah, Tepane:ca, Co:lhuaqueh.
In o:quinte:cpan ce:m:po:hualli
i:hua:n chicuace:n tlahtohcay:a:-
ltepe:meh, ini:c quipale:huizquia
(i:tech in tlahtohcay:tequitl), no: ce:-
mpo:hualli i:hua:n caxto:lli onna:-
hui tlamameh a:ltepe:meh o:mpa
quinpano:lti pi:piltin cah cenmochi
mochi:hua ye:ipo:hualli i:hua:n

[ma:cui:ltin tl]atohqueh i:hua:n pi-
piltin o:quicuitiaya que:n[namih tla:l]
tlahto:ni. Ceh tlamachi:liztli ilnami-
coca quipix. O:quinxe:xeloaiaya tla:-
ca a:ltepe:pan cah intla: i:pan ce:
a:ltepe:ma:itl Tepane:catl o:catcaya
chiucna:uhtzontli tla:catl; o:quiqui-
xtia ma:cui:ltzontli i:hua:n o:quinpa-
noltiaya i:pan a:ltepe:pan Chi:chi-
me:cah. Auh o:mpa o:quinhua:lhu:-
caya ocno: i:xquich in na:huac in Te-
pane:ca in ca:mpa o:quiquixtica:n
in occequi:ntin, ca no: iuh quichi-
uhtha ini:c, cemochi in occequi:ntin
tla:ca izcaltiqueh i:pampa intla
o:quinequízquia in occequi:ntin
me:huazqueh ahuel o:moneco:c
ce:tilizquia in na:huac.

wood, a jaguar at his feet, on his
back a bow, and arrows in his hand.
For his burial a sepulcher of stone
was established, a place others would
use to be buried.

And later one of his sons, Tecoatlalatzin,²⁷⁶ entered [to rule], and thus they proclaimed him king there at Tetzco. And after he saw his rulership pacified, he divided his vassals into four groups: the Acolhua, Metztecacza Chichimec, Tepaneca, and Culhua. He established twenty-six governing cities, so that they would help him (being next to him in authority), as well as thirty-nine provinces and cities into which he transferred nobles,²⁸¹ who in all were sixty-

five governors and nobles who recognized him as sovereign once and for all, and he made them their domains. This one ruled wisely.²⁸⁶ He scattered²⁸⁷ the people in each city, so that if there were 3,600 men in a Tepaneca town, he took 2,000 and removed them²⁸⁹ into a Chichimec town. And from there he would take together the same number to near the Tepaneca place, from which he had taken some of the first ones²⁹⁰ to another place, so that by doing thus they were all together with different people who had been reared elsewhere.²⁹² Thus if they wanted others to rebel, they would not be able to do it, because they revealed themselves if they would conspire²⁹³ with those near them.²⁹⁴